

| ACCORD de COOPERATION | УГОДА про СПІВПРАЦЮ |
|--|---|
| Entre | Між |
| <p>La Fédération Echanges France Ukraine, dite FEFU, dont le siège social est situé à la Mairie de La Souterraine-23300 - France, représentée par Jacques FORGERON, Co-Président, responsable de la Branche Coopération, d'une part</p> | <p>Федерацією « Обміни Франція – Україна», місце знаходження: Мерія міста Ля Сутерен-23300 – Франція, і яка представлена Жаком ФОРЖЕРОНОМ, співпрезидентом з питань співпраці, з однієї сторони</p> |
| et | та |
| <p>L'Université nationale de Lviv Ivan Franko, le siège social – 01, rue Universitetska, Lviv 79000, Ukraine, représentée par Volodymyr Melnyk, Recteur, d'autre part.</p> | <p>Львівським Національним Університетом імені Івана Франка, місце знаходження – 01, вулиця Університетська, Львів 79000, Україна, і який представлений Володимиром Мельником, ректором, з іншої сторони.</p> |
| <p>Il est précisé que la Fédération Echanges France Ukraine donnera délégation pour l'exécution des présentes à une de ses associations membres, pour des raisons de simplification géographique en fonction des lieux où se dérouleront les séjours, stages et autres activités prévues aux termes de la convention. Dans le cadre de cette délégation, l'association mandatée aura la prérogative de l'ensemble de l'exécution de toutes les dispositions et sera responsable de la réalisation de tous les engagements.</p> | <p>Зазначається, що Федерація « Обміни Франція-Україна » передасть повноваження для виконання даної угоди одній зі своїх асоціацій-членів задля географічного спрощення здійснення перебувань і стажувань та інших видів діяльності, передбачених угодою. В рамках цих повноважень така асоціація буде мати виключне право на виконання всіх положень і відповідатиме за реалізацію всіх зобов'язань.</p> |
| <p>« Les Parties » nommées ci-dessous établissent cet accord de coopération dans le domaine de l'organisation de séjours et de stages en France pour des étudiants, des enseignants, des chercheurs de L'Université Nationale de Lviv Ivan Franko, ainsi que pour l'organisation de stages en Ukraine pour des étudiants des établissements d'enseignement français partenaires et des représentants de la Fédération Echanges France Ukraine, ainsi que tout projet visant au développement des Echanges entre la France et l'Ukraine dans le domaine de compétence de chacun des partenaires.</p> | <p>«Сторони», зазначені вище, укладають цю угоду про співробітництво в галузі організації перебувань та стажувань у Франції для студентів, науково-педагогічних працівників Львівського Національного Університету Івана Франка, а також для організації стажувань в Україні для студентів і партнерів французьких навчальних закладів, представників Федерації «Обміни Франція-Україна» та будь-яких проектів, спрямованих на розвиток обмінів між Францією та Україною у галузі компетенції кожного з партнерів.</p> |

| | |
|---|---|
| Les Parties ont convenu de ce qui suit : | Сторони домовились про наступне: |
| <p>Article 1. Les Parties reconnaissent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour les étudiants ukrainiens de L'Université Nationale de Lviv Ivan Franko la possibilité d'intégrer un cursus comprenant : <ul style="list-style-type: none"> 1-Un séjour linguistique en famille d'accueil ou stage professionnel durant l'été 2-Un stage professionnel en établissement d'enseignement durant la période scolaire - Pour les étudiants français des établissements partenaires, la possibilité de faire connaissance avec l'expérience ukrainienne. <p>Elles mettront leurs compétences en commun pour la bonne réalisation de ce programme.</p> | <p>Стаття 1. Сторони визнають</p> <p>-Для українських студентів Львівського Національного Університету Івана Франка: можливість взяти участь у наступній програмі:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1-лінгвістичне стажування у французькій сім'ї або професійне стажування в літній період; 2- професійне стажування у навчальному закладі у навчальний період. <p>-Для французьких студентів навчальних закладів партнерів можливість ознайомитись з українським досвідом.</p> <p>Вони застосують спільно свої компетенції для якісної реалізації цієї програми.</p> |
| <p>Article 2. La FEFU assure toute la logistique liée à l'hébergement et aux trajets à partir de Kyiv ou Lviv jusqu'au lieu de séjour ou de stage des étudiants ukrainiens en France et au retour jusqu'à Kyiv ou Lviv. Pour cela, l'étudiant acquitte auprès de la FEFU une somme comprenant le transport de Kyiv à son lieu d'accueil et retour, l'assurance, les frais de constitution de dossier. Cette somme est fixée chaque année par la FEFU qui en informe l'Université au début de l'année universitaire (septembre-octobre). Un acompte sera versé le jour de la sélection. Cet acompte, également fixé au début de l'année universitaire, restera propriété de la FEFU en cas de désistement non justifié de la part de l'étudiant. Le taux du remboursement de toute la somme payée par les étudiants ukrainiens est réglé par le document à part signé par les deux parties. FEFU rembourserait l'intégralité des sommes versées, sans autre indemnité en cas d'annulation du voyage de sa part.</p> | <p>Стаття 2. ФОФУ забезпечує усю роботу, пов'язану з поселенням та транспортуванням від Києва або Львова до місця перебування, або місця проходження стажування українських студентів у Франції та поверненням до Києва або Львова. З цією метою студент сплачує суму для Федерації «Обміни Франція-Україна», яка включає транспортування з Києва або Львова до місця зустрічі та зворотній шлях, страхування та витрати, пов'язані з формуванням досьє. Дана сума встановлюється щорічно Федерацією «Обміни Франція-Україна», яка повідомляє про це Університет на початку навчального року (вересень-жовтень). Завдаток буде сплачено в день проведення конкурсного відбору. Завдаток, сума якого також буде встановлена на початку навчального року, не повертається Федерацією «Обміни Франція-Україна» в разі необгрунтованої відмови студента. Розмір компенсації всієї суми, сплаченої українськими студентами, регулюється окремим документом, який підписується обома сторонами. ФОФУ повертає всю одержану суму без утримання збитків у разі відміни подорожі зі своєї сторони</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Article 3. L'Université Nationale de Lviv Ivan Franko s'engage à préparer ses étudiants en langue française afin qu'ils puissent avoir le niveau nécessaire. Pour cela, un partenariat pourra être conclu soit avec le service formation Français Langues Étrangères (FLE) de la FEFU soit avec l'Alliance Française la plus proche pour l'organisation d'une formation à Lviv. Cette formation est obligatoire pour chaque étudiant venant en France. Elle fera l'objet de la délivrance d'un diplôme ou d'un certificat à présenter aux représentants de la FEFU lors de la sélection ou à fournir à l'antenne de Kyiv avec le dossier complet. L'Université Nationale de Lviv Ivan Franko s'engage également à faire une pré-sélection préalable.</p> | <p>Стаття 3. Львівський Національний Університет Івана Франка зобов'язується підготувати своїх студентів з французької мови, щоб вони мали необхідний рівень. Для цього може бути укладене партнерство з навчальним відділом «Французька Іноземна Мова (FLE)» ФОФУ, або з найближчим французьким альянсом для організації навчальної сесії у Львові. Це навчання є обов'язковим для кожного студента, що їде до Франції. По закінченню цього навчання студент отримає диплом або сертифікат, який необхідно надати представникам ФОФУ під час співбесіди, або надати до київського офісу з повним пакетом документів.</p> <p>Львівський Національний Університет Івана Франка зобов'язується також провести попередній відбір.</p> |
| <p>Article 4 : L'Université Nationale de Lviv Ivan Franko s'engage à fournir à chaque étudiant, en ukrainien et en français, le programme complet de la formation suivi durant l'année universitaire. L'étudiant le présentera lors de l'entretien de sélection avec la délégation française.</p> | <p>Стаття 4. Львівський Національний Університет Івана Франка зобов'язується надати кожному студенту повну річну навчальну програму на українській та французькій мовах. Студент представить її під час співбесіди з французькою делегацією.</p> |
| <p>Article 5. Les Parties contractantes feront en commun la sélection des étudiants pour les séjours et les stages en France. Toutefois, la décision finale de l'acceptation ou du refus d'une candidature de stagiaire sera du ressort de la partie française, qui déterminera également les conditions applicables pour les épreuves de sélection.</p> | <p>Стаття 5. Договірні сторони спільно проведуть відбір студентів на перебування та стажування у Франції. Проте, остаточне рішення про прийняття чи відмову кандидатури на стажування залишається за французькою стороною, яка визначатиме, також, умови відбору.</p> |
| <p>Article 6 : La FEFU s'engage à fournir à l'Université Nationale de Lviv Ivan Franko (ou à l'étudiant) un document précisant les coordonnées de la famille ou de l'établissement d'enseignement, la localisation et les conditions d'hébergement lorsque le placement aura été effectué. L'étudiant, après en avoir pris connaissance, devra le signer et le retourner à la FEFU, antenne de Kyiv, avant son départ pour la France.</p> | <p>Стаття 6. ФОФУ зобов'язується надати Львівському Національному Університету Івана Франка (або студенту) документ, в якому зазначаються координати сім'ї або навчального закладу, місце знаходження та умови проживання, як тільки призначення буде здійснене. Студент, після ознайомлення, підпише цей документ і надішле його в київський офіс ФОФУ, до від'їзду у Францію.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Article 7. L'Université Nationale de Lviv Ivan Franko s'engage à assurer l'invitation, l'accueil, le programme du stage et la supervision des stagiaires français. Toutefois, elle reste libre d'accepter ou non un stagiaire proposé par la partie française.</p> | <p>Стаття 7. Львівський Національний Університет Івана Франка зобов'язується забезпечити запрошення, прийом, програму стажування і нагляд французьким студентам. Однак, він залишає за собою право прийняти або відхилити запропоновану кандидатуру французькою стороною.</p> |
| <p>Article 8. Echange de délégations</p> <p>Pour assurer la meilleure application des articles ci-dessus, il est convenu d'un échange annuel de délégations, aux conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> □ Une délégation de la FEFU ou de ses associations mandatées sera accueillie en Ukraine chaque année, afin d'organiser la sélection des futurs stagiaires. Elle paiera ses frais de venue jusqu'à l'Université Nationale de Lviv Ivan Franko. L'Université Nationale de Lviv Ivan Franko prendra alors en charge les frais, au niveau local, de transport, d'hébergement et de nourriture, ainsi que le programme culturel. □ Une délégation de l'Université Nationale de Lviv Ivan Franko sera accueillie en France pour faire le bilan de l'accueil (séjour, chantier, stage) des étudiants ukrainiens. La FEFU ou son association mandatée prendra en charge les frais, au niveau local, de transport, d'hébergement et de nourriture, ainsi que le programme culturel. □ Pour le cas où les délégations ne séjourneraient pas un temps identique en Ukraine et en France, les deux parties fixeront le nombre de chacune au « prorata temporis ». | <p>Стаття 8. Обмін делегаціями</p> <p>Щоб забезпечити належним чином виконання попередніх статей угоди, обумовлюється щорічний обмін делегаціями на таких умовах:</p> <ul style="list-style-type: none"> □ Делегація від ФОФУ або вповноважені асоціації будуть прийняті в Україні кожний рік для організації відбору майбутніх учасників стажування. Делегація сплачує проїзні витрати до Львівського Національного Університету Івана Франка. Львівський Національний Університет Івана Франка, в свою чергу, візьме на себе витрати на місцевому рівні, забезпечить витрати на транспорт, проживання, харчування та культурну програму. □ Делегація від Львівського Національного Університету Івана Франка буде прийнята у Франції, щоб підбити підсумки прийому (перебування, стажування, табір) українських студентів. ФОФУ або уповноважена асоціація забезпечить витрати на місцевому рівні на транспорт, проживання, харчування та культурну програму. □ У випадку, якщо терміни перебування делегацій в Україні і Франції різнитимуться, дві сторони визначатимуть кількість кожної на пропорційній основі. |
| <p>Article 9. Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et sera valable pour deux ans, sauf dénonciation par l'une des deux Parties avec un préavis de deux mois.</p> | <p>Стаття 9. Дана угода набуває чинності з дня її підписання обома Сторонами і буде дійсною протягом двох років, за відсутності її розірвання однією із сторін з попереднім повідомленням за два місяці.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Fait a Lviv, le 21 octobre 2019 en quatre exemplaires chacun en français et en ukrainien, les deux textes faisant également foi.</p> | <p>Укладено у м.Львів, 21 жовтня 2019 р., в чотирьох екземплярах, французькою та українською мовами, кожна з яких має однакову силу.</p> |
| <p>Pour la Fédération Echanges France Ukraine</p> <p>le Co-Président Jacques FORGERON (par délégation Philippe GODILLOT)</p>   | <p>Федерація «Обміни Франція Україна»</p> <p>Співпрезидент Жак ФОРЖЕРОН (за дорученням Філіпп ГОДІЙО)</p>   |
| <p>Pour l'Université Nationale de Lviv Ivan Franko</p> <p>Le Recteur Volodymyr MELNYK</p>   | <p>Львівський Національний Університет імені Івана Франка</p> <p>Ректор Володимир МЕЛЬНИК</p>   |